

# Cédille

revista de estudios franceses



nº 28

(otoño / automne 2025)

<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

**Cédille, revista de estudios franceses** es una publicación electrónica de libre acceso que, desde 2005, edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna.

**Cédille** da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, entrevista, nota de lectura o nota necrológica– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, aspectos culturales relacionados con la lengua y/o la literatura francesas, etc.). Los artículos de investigación recibidos serán sometidos al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (evaluación anónima por pares) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados de conformidad con las normas de edición que se detallan en su web. Todas las propuestas se enviarán a través de la plataforma OJS: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/about/submissions>.

URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

Contacto: [revista.cedille@gmail.com](mailto:revista.cedille@gmail.com)

Dirección postal:

Mª Àngels Llorca Tonda  
Secretaría de *Cédille*  
Departamento de Filologías Integradas  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Alicante  
Apartado 456  
C.P. 03690 San Vicente del Raspeig – Alicante (España)

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en **Cédille, revista de estudios franceses** son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a tercera personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

## **CONSEJO EDITORIAL**

### **Director**

José M. Oliver Fraude (Asociación de Francesistas de la Universidad Española)

### **Subdirector**

Marc Viémon (Universidad de Sevilla)

### **Secretaria**

M<sup>a</sup> Àngels Llorca Tonda (Universidad de Alicante)

### **Consejo de Redacción**

Eduardo Aceituno Martínez (Universidad de Zaragoza), Karmele Alberdi Urquiza (Universidad de Granada), M<sup>a</sup> Rosario Álvarez Rubio (Universidad de Oviedo), Pilar Andrade Boué (Universidad Complutense de Madrid), Esther Bautista Naranjo (Universidad de Castilla – La Mancha), Dominique Bonnet (Universidad de Huelva), Maria Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra), Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca), María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), Ignacio Iñarrea Las Heras (Universidad de La Rioja), Juan Jiménez Salcedo (Université de Mons), Ana I. Labra Cenitagoya (Universidad de Alcalá), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo), Françoise Olmo Cazevieille (Universitat Politècnica de València), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz), Alba Rodríguez García (Universidad de La Laguna), Marta Saiz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid), Ana Belén Soto Cano (Universidad Autónoma de Madrid) y Javier Vicente Pérez (Universidad de Zaragoza).

### **Comité científico asesor**

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro. POR), Susana Artal (Universidad de Buenos Aires. ARG), Alma Bolón (Universidad de la República. UY), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra. POR), Philippe Caron (Université de Poitiers. FR), Bernard Cerquiglini (Université Paris VII-Diderot. FR), Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz. ES), Dominique Faria (Universidade dos Açores. POR), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ES), Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona. ES), Victorien Lavou (Université de Perpignan Via Domitia. FR), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES), Yves-Charles Morin (Université de Montréal. CAN), François Moureau (Sorbonne Université. FR), Martine Reid (Université de Lille. FR), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida. ES), Marta Segarra (Conseil National de la Recherche Scientifique. FR), M<sup>a</sup> Àngeles Sirvent Ramos (Universidad de Alicante. ES), André Thibault (Sorbonne Université. FR), Alfonso de Toro (Universität Leipzig. AL), Bertrand Westphal (Université de Limoges. FR), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES).

## ÍNDICE SUMMARY

<b>José M. OLIVER</b> Presentación del nº 28 de <i>Cédille</i> Presentation of <i>Cédille</i> , 28	11
<b>MONOGRAFÍA 21</b>	
<b>Elena MESEGUER PAÑOS &amp; Pedro Salvador MÉNDEZ ROBLES</b> Nature et ville dans la littérature française : visions écopoétiques du paysage urbain, de l'ère industrielle à l'extrême contemporain. Avant-propos Nature and the City in French Literature: Ecopoetic Visions of the Urban Landscape, from the Industrial Era to the Extreme Contemporary. Foreword	23
<b>Karen QUANDT</b> Victor Hugo et l'écopoétique de la ville au tournant de la Monarchie de Juillet Victor Hugo and the Ecopoetics of the City at the Dawn of the July Monarchy	29
<b>Noëlle BENHAMOU</b> Le bois de Boulogne, entre ville et nature dans le récit du XIX <sup>e</sup> siècle The Bois de Boulogne, between City and Nature in 19 <sup>th</sup> Century Narratives	59
<b>Lydia DE HARO HERNÁNDEZ</b> Nature et ville chez Georges de Peyrebrune (1841-1917) : une lecture écoféministe est-elle possible ? Nature and the City in the Works of Georges de Peyrebrune (1841–1917): is an Ecofeminist Reading Possible?	77
<b>Montserrat LÓPEZ MÚJICA</b> La vision écopoétique du Paris du début du XX <sup>e</sup> siècle dans l'œuvre de C.-F. Ramuz The Ecopoetic Vision of Early 20th-Century Paris in the Work of C.-F. Ramuz	97
<b>María Loreto CANTÓN RODRÍGUEZ</b> Esthétique d'une dégradation : les promenades à Paris de Jacques Réda et Claude Eveno The Aesthetics of Decay: Walks in Paris by Jacques Réda and Claude Eveno	115

<b>Pedro BAÑOS GALLEG</b>	139
Nature, ville et composition poétique chez Jacques Réda Nature, City and Poetic Composition in Jacques Réda	
<b>María FLORES-FERNÁNDEZ</b>	153
Quand le mythe façonne le paysage urbain : configuration d'un métarécit environnemental chez Chantal Chawaf When Myth Shapes the Urban Landscape: Configuration of an Environmental Metanarrative in the Work of Chantal Chawaf	
<b>Julien WEBER</b>	177
Écopoétique du rythme dans la ville dystopique d'Alain Damasio Ecopoetics of Rhythm in Alain Damasio's Dystopian City	
<b>Estel AGUILAR MIRÓ</b>	195
De la dystopie totalitaire à l'utopie écoqueer : une cartographie des espaces dans le roman <i>Viendra le temps du feu</i> de Wendy Delorme From Totalitarian Dystopia to Ecoqueer Utopia: A Cartography of Spaces in Wendy Delorme's Novel <i>Viendra le temps du feu</i>	
<b>VARIA</b>	
<b>David AGUILAR-SANJOSÉ</b>	227
<i>Maintenant que nous sommes ensemble</i> : el desplazamiento como figura ética, estética y política en <i>Incendies</i> , de Wajdi Mouawad <i>Maintenant que nous sommes ensemble</i> : Displacement as an Ethical, Aesthetic and Political Figure in Wajdi Mouawad's <i>Incendies</i>	
<b>Jawad BAKCHICH</b>	245
Khaïr-Eddine et la nature : une vision biologique de l'humanité Khaïr-Eddine and Nature: A Biological Vision of Humanity	
<b>Laura BOURGADE</b>	261
Virginie Despentes ou le roman de désapprentissage : <i>Vernon Subutex</i> face aux héros réalistes du XIX <sup>e</sup> siècle français Virginie Despentes or the Novel of Unlearning: <i>Vernon Subutex</i> versus the Realistic Heroes of 19th-Century French Literature	
<b>Marco CAPPELLINI, Christelle COMBE &amp; Aránzazu GIL CASADOMET</b>	287
Développer la citoyenneté numérique d'apprenants et apprenti-tuteurs de FLE à travers les genres numériques Developing the Digital Citizenship of Learners and Apprentice-Tutors of FLE through Digital Genres	

<b>Sharareh CHAVOSHIAN &amp; Najmeh AKBARI</b>	313
Une féminité kaléidoscopique à l'épreuve : lecture écoféministe de deux romans de Dominique Barbéris	
Kaleidoscopic Femininity Put to the Test: An Ecofeminist Reading of Two Novels by Dominique Barbéris	
<b>Charlotte DEFRENCE</b>	337
El perfil del alumnado de Estudios Franceses en España: estudio de caso en la Universidad de Granada	
Profile of French Studies Students in Spain: A Case Study at the University of Granada	
<b>Alberto José FLEITAS RODRÍGUEZ</b>	365
Victor Hugo, Longin et le sublime : puissance esthétique de l'indicible	
Victor Hugo, Longinus and the Sublime: The Aesthetic Power of the Unspeakable	
<b>Vannina GOOSSENS &amp; Julie SORBA</b>	391
Phraséologie en diachronie : la combinatoire de <i>soif de</i> et <i>faim de</i> dans deux corpus romanesques français des 19 <sup>e</sup> et 20/21 <sup>e</sup> siècles	
Phraseology in Diachrony: the Combination of <i>soif de</i> and <i>faim de</i> in two French Novelistic Corpora from the 19 <sup>th</sup> and 20 <sup>th</sup> /21 <sup>st</sup> Centuries	
<b>Mathieu GOUX &amp; Pierre LARRIVÉE</b>	413
Les mots du discours dans les textes légaux et les chroniques. Parcours de l'ancien français au français moderne	
Discourse Markers in Legal Texts and Chronicles: From Old French to Modern French	
<b>Abdelouahed HAJJI</b>	433
Résonances historiques et politiques dans <i>L'Année de Bacchus</i> d'El Mostafa Bouignane : vers une écriture de la résilience	
Historical and Political Resonances in El Mostafa Bouignane's <i>L'Année de Bacchus</i> : Towards a Writing Style of Resilience	
<b>Salah KHAN</b>	449
Littérature et musique : la jouissance esthétique dans <i>Ainsi font-elles toutes</i> de Clara Ness	
Literature and Music: Aesthetic Jouissance in <i>Ainsi font-elles toutes</i> by Clara Ness	
<b>Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS</b>	467
Isabeau de Bavière dans le <i>Pastorale</i> : un portrait plutôt bienveillant	
Isabeau of Bavaria in the <i>Pastourale</i> : A Rather Favourable Portrait	
<b>Josep MARQUÉS MESEGUER</b>	363
Regards littéraires et artistiques croisés face aux défis de l'exil et de la Seconde Guerre mondiale en France	
Literary and Artistic Perspectives on the Challenges of Exile and the Second World War in France	

<b>Mihaela POPESCU &amp; Mirela-Cristina POP</b>	523
Formes linguistiques récurrentes en français langue professionnelle	
Recurrent Linguistic Forms in French as a Professional Language	
<b>Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA</b>	541
L'euphémisme entre masquage et dévoilement : enjeux de l'hétérogénéité énonciative	
Euphemism between Masking and Unmasking: Issues of Enunciative Heterogeneity	
<b>Natalia VELA AMENEIRO</b>	557
Cartographie des personnages féminins de Chantal Spitz	
Mapping Chantal Spitz's Female Characters	
<b>NOTAS DE LECTURA</b>	
<b>Ignacio ARILLA SUBÍAS</b>	577
Panorama actuel des études en analyse du discours	
Current Studies on French discourse analysis	
<b>Laura BOURGADE</b>	581
Entre innovation, médias et technologies : quels nouveaux horizons pour l'enseignement du FLE ?	
Between Innovation, Media and Technology: Exploring New Horizons in the Teaching of French as a Foreign Language	
<b>Antonia CEBALLOS-CUADRADO</b>	587
Renovación poética modernista: desde Francia a través de Andalucía	
Modernist Poetic Renewal: From France Through Andalusia	
<b>María Isabel CORBÍ SÁEZ</b>	593
El sueño europeísta y sus derivas desde Aristide Briand hasta Jean Monnet bajo el prisma de la literatura	
The European Dream and its Drifts from Aristide Briand to Jean Monnet through the Prism of Literature	
<b>Julie CORSIN</b>	599
Études des autrices de l'extrême contemporain sous le régime politique des Khmers rouges	
Studies by Women Authors of the Contemporary Extreme under the Khmer Rouge Political Regime	
<b>Adriana LASTIČOVÁ</b>	603
Le côté humain de ces monstres sacrés de la littérature	
The Human Side of these Literary Giants	

<b>Assia MARFOUQ</b>	<b>607</b>
Figures, imaginaires et enjeux de la métamorphose humain/insecte dans la littérature et les arts	
Figures, Imaginaries and Issues of the Human/Insect Metamorphosis in Literature and the Arts	
<b>María José ROS MANZANARES</b>	<b>613</b>
Représentations de la Marque France dans les territoires transfrontaliers : une lecture culturelle, linguistique et littéraire	
Representations of the “France Brand” in Cross-border Territories: A Cultural, Linguistic and Literary Approach	
<b>María YUGUEROS CANELA</b>	<b>619</b>
La traducción total del humor de Carlos Arniches: una propuesta del CREC	
The Total Translation of Carlos Arniches’ Humour. A Proposal by the CREC	
<b>IN MEMORIAM</b>	
<b>Isaac David CREMADES CANO</b>	<b>625</b>
<i>In memoriam</i> Antonia Pagán López	
<i>In memoriam</i> Antonia Pagán López	

## Presentación de *Cédille* nº 28

Antes de que finalice el otoño y a las puertas de un nuevo año, nos complace sacar a la luz digital el vigésimo octavo número de *Cédille, revista de estudios franceses*. Se reúnen aquí nada menos que treinta y siete contribuciones que están firmadas por un total de cuarenta y tres autoras y autores pertenecientes a distintas universidades de España, Estados Unidos, Francia, Irán, Marruecos y Rumanía.

El primer bloque lo constituye la entrega nº 21 de la serie MONOGRAFÍAS, que ha sido coordinada en esta ocasión por los profesores de la Universidad de Murcia Elena Meseguer Paños y Pedro S. Méndez Robles. Este dossier, que lleva por título *Nature et ville dans la littérature française : visions écopoétiques du paysage urbain, de l'ère industrielle à l'extrême contemporain*, contiene nueve ensayos, además de un prólogo que sirve, a la vez, de marco contextual y de presentación de cada artículo. Karen Quandt (Wabash College) abre este conjunto con un estudio donde pone de relieve, a partir de *Les Orientales* y *Les Feuilles d'automne*, las tensiones entre la naturaleza y la ciudad que conforman una singular ecopoética en Victor Hugo. Seguidamente, Noëlle Benhamou (Université de Picardie Jules Verne) se sirve de las obras de Balzac, Sand, Daudet, Maupassant y Zola para explorar el papel que desempeña el Bois de Boulogne en la intersección entre la urbe y el campo, entre la naturaleza y el artificio. El tercer artículo de la monografía se debe a Lydia de Haro Hernández (Universidad de Murcia), que, partiendo de la dicotomía naturaleza-ciudad, se plantea la posibilidad de una lectura ecofeminista en la escritora Georges de Peyrebrune. Ya en el siglo XX, Montserrat López Mújica (Universidad de Alcalá) analiza, en la obra de C.-F. Ramuz, los efectos de la urbanización en la relación entre el ser humano y la naturaleza. Seguidamente, María Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería) propone un análisis de las relaciones entre la ciudad y la naturaleza a través de los escritos sobre la «flânerie» de Jacques Réda y Claude Eveno. Por su parte, Pedro Baños Gallego (Universidad de Murcia) se centra en Jacques Réda y analiza en *L'herbe des talus* (1984) la relación entre la producción literaria y la ecología, relacionando las opciones temáticas y formales del poeta con las representaciones del medio natural. A continuación, María Flores Fernández (Universidad de Granada) nos adentra en el siglo XXI a través de *Mélusine des détritus* (2002) de Chantal Chawaf, mostrando la compleja relación entre el paisaje urbano y los seres humanos en un escenario distópico en el que la naturaleza trata de superar los efectos de fenómenos como la contaminación y la metropolización. La octava contribución de esta monografía se debe a Julien Weber (Middlebury College), que analiza la poética del ritmo presente en la novela *Les Furtifs* (2019) de Alain Damasio con el fin de interpretarla como una ecopoética, entendida como el arte de renovar nuestra manera de percibir la naturaleza no humana a través del trabajo sobre el lenguaje. Se cierra este dossier con la aportación de Estel Aguilar Miró (Universidad de Zaragoza), quien por medio de distintas teorías culturales –geocrítica, ecocrítica, ecopoética, ecofeminismo, poshumanismo– examina las cartografías literarias de la

represión y de la disidencia a través de la ciudad, del cuerpo y de la naturaleza en la novela *Viendra le temps du feu* (2021) de Wendy Delorme.

La sección VARIA contiene, en esta ocasión, dieciséis artículos que se presentan siguiendo el orden alfabético de los apellidos de sus autoras y autores. Como es natural, son distintas y variadas las materias que se abordan en estos trabajos, siendo las más frecuentes las relacionadas con los estudios literarios. Así, David Aguilar-Sanjosé (Universitat de Barcelona) lleva a cabo, en el artículo que abre este bloque, una lectura en clave hermenéutica de la pieza teatral *Incendies* (2003), del escritor canadiense Wajdi Mouawad. Seguidamente, Jawad Bakchich (Université Ibn Zohr) analiza el componente biológico y su influencia en la identidad humana en la obra del marroquí Mohammed Khaïr-Eddine (1941-1995). La tercera entrega de esta sección la firma Laura Bourgade (Universidad Autónoma de Madrid) para, desde la trilogía *Vernon Subutex* (2015-2017) de Virginie Despentes y ante el espejo de los héroes realistas del siglo XIX, cuestionar la vigencia del *Bildungsroman* como género. Siguiendo con la literatura de mujeres, Sharareh Chavoshian y Najmeh Akbari (Universidad Alzahra) realizan una lectura ecofeminista de dos novelas de Dominique Barbéris (*La vie en marge*, 2013, y *Un dimanche à Ville-d'Avray*, 2019), fijando su atención en las redes asociativas entre las mujeres y la naturaleza, así como entre el capitalismo y el patriarcado. Por otra parte, Natalia Vela Ameneiro (Universidad de Cádiz) desvela el papel primordial que desempeñan las mujeres en la obra (2007-2022) de la escritora tahitiana Chantal Spitz. Volviendo a la literatura magrebí de expresión francesa, Abdelouahed Hajji (Université Moulay Ismaïl de Meknès) se centra en una novela del escritor El Mostafa Bouignane, *L'Année de Bacchus* (2021), para examinar los ecos históricos y políticos de una época marcada por la violencia y la tiranía. Otro de los ensayos literarios es obra de Santiago López Martínez-Morás (Universidade de Santiago de Compostela) y tiene que ver con el personaje de Isabel de Baviera que aparece en el *Pastoralet*, muestra de la literatura alegórica relacionada con la guerra civil del siglo XV. Luego, el artículo de Alberto José Fleitas Rodríguez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) examina lo sublime como experiencia estética a través de una lectura cruzada del ensayo de Longino *Sobre lo sublime* y del poema *Puissance égale bonté* de Victor Hugo. En el marco de la relación entre música y literatura, Salah Khan (Universidad Autónoma de Madrid) propone explorar los vínculos entre la ópera de Mozart *Così fan tutte* y la novela *Ainsi font-elles toutes* de la escritora quebequesa Clara Ness (2005), poniendo de relieve la dimensión erótica que marca tanto la estética como la ética de esta obra. El último artículo de este grupo de trabajos relacionados con la literatura se debe a Josep Marqués Meseguer (Universidad de Zaragoza), que estudia la transformación en arte de unas experiencias traumáticas en tres autores de expresión francesa protagonistas del exilio, de los campos de concentración y de la resistencia: Josep Bartolí, Jorge Semprun y Jordi Pere Cerdà.

Dentro de este mismo bloque misceláneo, se encuentran cuatro artículos vinculados a la lingüística. Desde una perspectiva diacrónica, Vannina Goossens y Julie

Sorba (Université Grenoble Alpes) analizan, en dos corpus de novelas que abarcan el periodo que va del siglo XIX al XXI, el comportamiento de las unidades fraseológicas *faim de* y *soif de*, que pueden referirse tanto a una sensación como a un afecto. Un recorrido más amplio –del francés antiguo al francés moderno– es el que llevan a cabo Mathieu Goux y Pierre Larrivée (Université Caen Normandie) en su estudio de los marcadores discursivos en un corpus de textos jurídicos y en otro de textos históricos. Por otra parte, Mihaela Popescu y Mirela-Cristina Pop (Universitatea Politehnica Timișoara) dedican su trabajo a examinar las competencias lingüísticas requeridas en francés para una comunicación eficaz en entornos profesionales. Cierra este grupo Nuria Rodríguez Pedreira (Universidade de Santiago de Compostela) con un examen de las implicaciones enunciativas asociadas al uso del eufemismo en el discurso mediático contemporáneo.

Finalmente, se completa la sección VARIA con dos contribuciones relacionadas con la enseñanza. En la primera de ellas, Marco Cappellini (Université Lyon 1), Christelle Combe (Aix Marseille Université) y Aránzazu Gil Casadomet (Universidad Autónoma de Madrid) examinan la integración de habilidades lingüísticas y tecnológicas en escenarios educativos contextualizados, destacando, así, su relevancia en la formación lingüística y digital de futuros docentes y estudiantes de FLE. En la otra aportación, Charlotte Defrance (Universidad de Granada) repasa el panorama de las titulaciones españolas relacionadas con los estudios franceses para, a continuación, analizar las motivaciones, percepciones y expectativas del alumnado de su universidad con vistas a un plan de actualización y mejora de esta carrera.

La sección NOTAS DE LECTURA contiene nueve reseñas de obras publicadas entre 2023 y 2025. En primer lugar, Ignacio Arilla Subías (Universidad Nacional de Educación a Distancia) presenta la monografía publicada en la revista *Langue française* (2025), bajo la dirección de Jacques Bres y Céline Vaguer-Fekete, con el título de *L'analyse du discours*. Seguidamente, Laura Bourgade (Universidad Autónoma de Madrid) da cuenta de la obra colectiva *Tecnología y comunicación mediática al servicio de la innovación docente en FLE* (Comares, 2024), que han editado Mercedes Eurretua Cavero y Aránzazu Gil Casadomet. La tercera nota de lectura se debe a Antonia Ceballos-Cuadrado (Universidad de Sevilla), que resume el libro de Emilio José Ocampos Palomar, *La poética de la reescritura. Modernismo y traducción en España (1880-1920)* (Editorial Universidad de Sevilla, 2024). A continuación, María Isabel Corbí Sáez se ocupa del libro de Gil Charbonnier, *L'idée d'Europe chez Paul Morand* (Honoré Champion, 2023). La siguiente reseña está rubricada por Julie Corsin (Universidad de Castilla - La Mancha), que compendia el ensayo de Ana Belén Soto titulado *Acercamiento a una lectura del régimen de los Jemeres rojos en femenino. Testimonios autoficcionales de resiliencia en las xenografías francófonas de l'extrême contemporain* (Peter Lang, 2024). La sexta reseña es de Adriana Lastičová (Universidad Complutense de Madrid), que nos descubre el álbum de Catherine Mory y Philippe Bercovici, *L'incroyable histoire de la littérature française* (Les Arènes BD, 2025). Luego,

Assia Marfouq (Université Hassan Premier de Settat) desgrana el volumen dirigido por Hélène Vial, titulado *La métamorphose humain/insecte. Un défi littéraire et artistique, de l'Antiquité à nos jours* (L'Harmattan, 2025). Después, María José Ros Manzanares (Universidad de Murcia) revela el contenido del libro editado por Mercedes Eurrutia Caverio, Alicia Silvestre Miralles y Dolores Thion Soriano-Mollá con el título de *Territorios transfronterizos: Marca Francia desde un enfoque cultural, lingüístico y literario* (Peter Lang, 2025). Se cierra esta sección con la reseña que hace María Yugueros Canela (Universidad Pablo de Olavide) de *L'Ami Melquiadès ou l'âne qui brait jamais ne se tait*, traducción del libro de Carlos Arniches realizada por el Atelier de traduction théâtrale du CREC bajo la dirección de Marie Salgues y Evelyne Ricci (UGA Éditions, 2025).

Finalmente, se cierra este número 28 de *Cédille* con la sección *IN MEMORIAM*, en la que Isaac David Cremades Cano (Universidad de Murcia) dedica una nota necrológica a quien fuera una asidua y generosa colaboradora de esta revista, la profesora Antonia Pagán López.

## Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos y plataformas de calidad

Entre las principales novedades producidas en este ámbito desde nuestro anterior número (primavera de 2025) cabe destacar la consolidación de *Cédille* en el tercer cuartil de la materia «Literature, Romance» del *Journal Citation Reports*, instrumento que aglutina diversos indicadores de citas de las revistas incluidas en la Web of Science Core Collection de Clarivate, ocupando el puesto 83 de 116 revistas y logrando un JCI Percentil de 26,99. Por otra parte, en junio del presente año la plataforma Clasificación Integrada de Revistas Científicas, que desarrolla el Centro de Transferencia Tecnológica EC3 Metrics, actualizó su base de datos (CIRC 2025), en la que *Cédille* aparece catalogada en el grupo Excelencia A+ en el área de Ciencias Humanas. Para más detalles puede consultarse la sección [AVISOS](#) de nuestra web.

Seguidamente, y como viene siendo habitual, ofrecemos un listado de los principales repositorios, bases de datos, repertorios y sistemas o plataformas de calidad en los que *Cédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada:



*Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*



*Agence Universitaire de la Francophonie*



*Archives de littérature du Moyen Âge*

**BITRA.**

*Bibliografía de Interpretación y Traducción*



*CAPES (Ministério da Educação do Brasil)*

**CARHUS Plus<sup>+</sup>**  
REVISTES CIENTÍFIQUES DE CIÈNCIES SOCIALS I HUMANITATS



*Carhus Plus+*

*Clasificación Integrada de Revistas Científicas*



*CiteFactor. Academic Scientific Journals*



*CNKI Scholar*



*Consortium of Online Public Access Catalogues*



*Crossref*



*Dialnet*

**● Dialnet | métricas**

*Dialnet Métricas*



*DICE (CSIC)*



*Dimensions*



*Directory of Open Access Journal*



*Dulcinea*



*EBSCO*



*ESCI (Web of Science – Clarivate Analytics)*



*European Reference Index for the Humanities*



*EuroPub*





Literature Online



MIAR



Microsoft academic



Mir@bel



MLA Directory of Periodicals



Norwegian Directorate for Higher Education and Skills



Open Science Directory



ProQuest



Publons



Ranking of Excellence in Research for Australia



REDIB



Regesta Imperii



RESH



RETI



ROAD



Science Gate



Scientific Commons



SCImago Journal & Country Rank



Scopus



*Serials Union Catalogue*



*Sherpa-Romeo*



*SOCOLAR*



*Catalogue du Système Universitaire de Documentation*



*Ulrichs's Periodicals Directory*



*WorldCat*



*Zeitschriftendatenbank*

## Panel de evaluadores

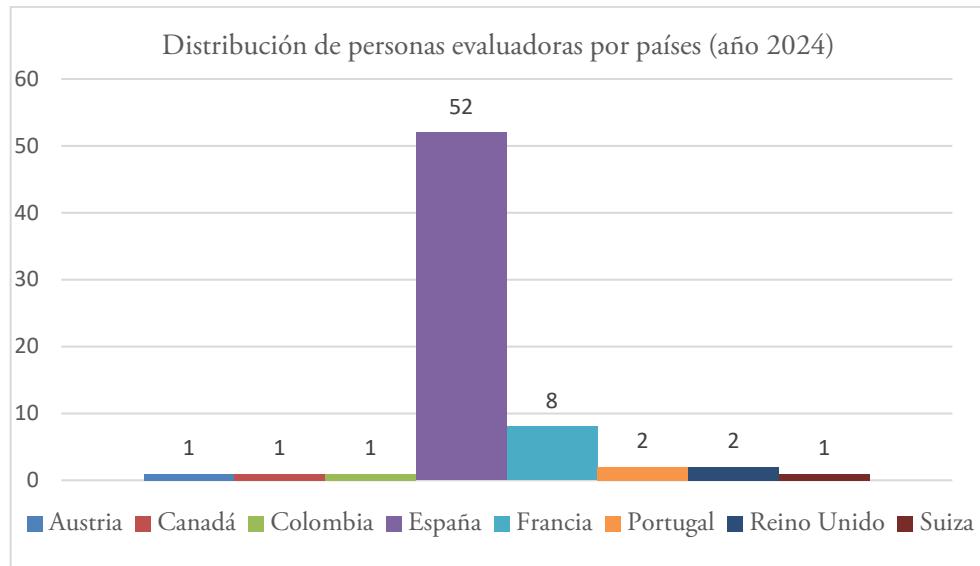
Con el fin de preservar, en la medida de lo posible, la relación entre evaluadores y propuestas presentadas, *Cédille* no hace público el panel de expertos que ha participado en el proceso de evaluación de cada número en cuestión, sino que lo hace por periodos temporales<sup>1</sup>. Por ello, en esta ocasión nos limitamos a presentar seguidamente el panel de expertos que han participado en el proceso de evaluación de los trabajos en el año 2024.

José Luis Arráez Llobregat (Universidad de Alicante. ESP), Françoise Bacquelaine (Universidade do Porto. POR), María Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga. ESP), André Bénit (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil (Universidad de Granada. ESP), Dominique Bonnet (Universidad de Huelva. ESP), Magali Brunel (Université de Montpellier. FRA), Syrine Daoussi (Universidad de Granada. ESP), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco. ESP), Gabriel Díez Abadie (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ESP), Flavie Fouchard (Universidad de Sevilla. ESP), Roser Gauchola Gamarra (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Esmeralda González Izquierdo (Université Sorbonne Nouvelle. FRA), Aude Grezka (Université Sorbonne Paris Nord. FRA), Eva Lavric (Universität Innsbruck. AUT), Brigitte Lepinette (Universidad de Valencia. ESP), Elena Llamas Pombo (Universidad de Salamanca. ESP), Franck Neveu (Sorbonne Université. FRA), Concepción Palacios Bernal (Universidad de Murcia. ESP), Felipe Andrés Pedroza Mazuera (Universidad Santiago de Cali. COL), Gisella Policastro Ponce

<sup>1</sup> Pueden consultarse los listados de evaluadores que se han publicado anteriormente en los números 4 (abril de 2008), 6 (abril de 2010), 8 (abril de 2012), 11 (abril de 2015), 13 (abril de 2017), 14 (abril de 2018) y números sucesivos.

(Universidad de Córdoba. ESP), Laurence Rouanne (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Hélène Rufat Perelló (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Fernande Ruiz Quemoun (Universidad de Alicante. ESP), Marta Saiz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Gemma Sanz Espinar (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Alfredo Segura Tornero (Universidad de Castilla - La Mancha. ESP), Cristina Solé Castells (Universitat de Lleida. ESP), Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine. FRA), Frederik Verbeke (Universidad del País Vasco. ESP), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo. ESP), Irene Aguilá Solana (Universidad de Zaragoza. ESP), Martha Asunción Alonso Moreno (Universidad de Alcalá. ESP), María del Rosario Álvarez Rubio (Universidad de Oviedo. ESP), Anne Aubry (Universidad Pablo Olavide. ESP), Florence Baills (Universitat de Lleida. ESP), Tatiana Blanco Cordón (Universidad de Granada. ESP), Marina Isabel Caballero Muñoz (Universidad de Sevilla. ESP), Rémi Carboneau (Université du Québec à Montréal. CAN), Ángel Clemente Escobar (Universidad de Granada. ESP), Natália de Sousa Amarante (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. POR), Juliette Delahaie (Université de Lille. FRA), Sergio Díaz Menéndez (Universidad de Oviedo. ESP), Marta Estrada Medina (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Carla Figueiras Catoira (Universidad de Vigo. ESP), Cristina González de Uriarte Marrón (Universidad de La Laguna. ESP), Diana Holmes (University of Leeds. GBR), Ana María Iglesias Botrán (Universidad de Valladolid. ESP), Myriam Mallart Brussosa (Universitat de Barcelona. ESP), Fanny Martín Quatremare (Universidad de Granada. ESP), Carmen Mata Barreiro (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Mª Carmen Molina Romero (Universidad de Granada. ESP), Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura. ESP), Roberto Paternostro (Université de Genève. CHE), Rocío Peñalta Catalán (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Xavier Pla Barbero (Universitat de Girona. ESP), Montserrat Planelles Iváñez (Universidad de Alicante. ESP), Paola Prieto López (Universidad de Oviedo. ESP), Ana María Ramos Sañudo (Université Paris Nanterre. FRA), María Victoria Rodríguez Navarro (Universidad de Salamanca. ESP), François Rouget (Queen's University. GBR), Helena Rovira Cerdà (Universidad de Murcia. ESP), Marta Segarra (Centre National de la Recherche Scientifique. FRA), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Soledad Soria Berrocoso (Universidad de Alicante. ESP), Ángela Suárez Rodríguez (Universidad de Oviedo. ESP), Lourdes Ángeles Terrón Barbosa (Universidad de Valladolid. ESP), Marta Inés Tordesillas Colado (Universidad Autónoma de Madrid. ESP).

A continuación, ofrecemos la representación gráfica del panel de evaluadores que acabamos de detallar.



## Novedades en la plataforma OJS de *Cédille*

En el mes de abril del presente año procedimos a revisar, redistribuir y ampliar la información que proporcionamos a través de nuestra plataforma Open Journal System (<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>), tanto en su versión en español como en francés. Invitamos, por tanto, a todas las personas interesadas en la revista a leer detenidamente las distintas secciones que hemos creado o actualizado, especialmente, las que se encuentran en las pestañas «Acerca de» y «Políticas». Asimismo, puede resultar interesante consultar la pestaña «Estadísticas», donde se ofrecen, tanto por medio de herramientas especializadas (Google Analytics) como por cálculos propios, interesantes datos sobre aspectos demográficos, distribución de personas autoras y evaluadoras, consultas de artículos, interacciones, descargas, promedios del proceso editorial, etc. Igualmente, se han actualizado las normas de edición y de envío, así como las hojas de estilo para artículos de investigación y notas de lectura.

José M. Oliver Fraile  
Director de *Cédille, revista de estudios franceses*